

Scena XXXI

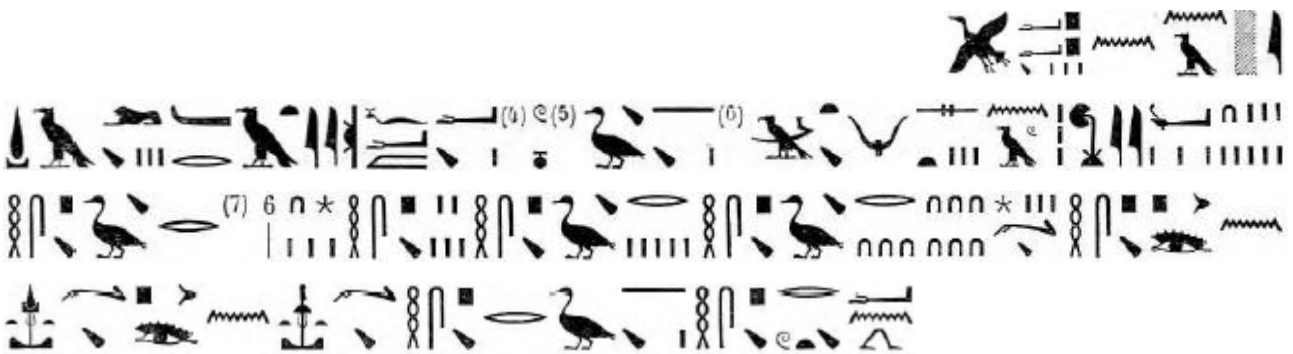
IV) Il nomo di Esna



E VII 243.8 p3 ḥtp-nṯr Hr Bḥdty nṯr ʿ3 nb pt n p(3) ʿš m Sny

Il dominio di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, nel nomo di Esna.

fonetico s, da sšw “proteggere”. Sny è var. / abbr. di Tš-Sn(t), nome di Esna (GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* VI, p. 31)



p3 ʿp ʿp n n3 ...-i^{243.9} ḏrw ḥnʿ ʿšy.f ʿmʿ(t) 100 n st3t m3wt

wp-st n3(y).w ḥ3yw

18^{243.10} 1/4 1/8 r 18 1/4 5 1/4 1/8 r 5 1/4 1/8 irw 98 1/2 1/4

ptr n^{243.11} ʿ3bt 1/2

ptr n imnty 1/2 1/4

irw st3t 1/4

irw 100.t st3t ʿn

A) La fornace(?) dei ... idjaru, col suo terreno argilloso, di 100 arure di terre nuove.

In dettaglio; le loro misure:

18 1/4 1/8 per 18 1/4, 5 1/4 1/8 per 5 1/4 1/8 : fanno 98 1/2 1/4

Guarda a Est: 1/2

Guarda a Ovest: 1/2 1/4;

fanno 1 arura 1/4;

fanno ancora: 100 arure.

ʿp ʿp : Meeks traduce “fornace”, con associazione al verbo *pip(i)* “impastare (argilla)” (WB I 502.6-7); Kurth, tuttavia non accetta questa interpretazione e preferisce lasciare non tradotto

...-iḏrw : toponimo non identificato

ʿmʿt : “tipo di terreno” (WB I 185.17). Per Gardiner si tratta di terreno argilloso (AEO I, pp. 101-12)

ptr : vedi E VII 249.5-6. Ossia “considera che ad est e a ovest ci sono altri piccoli appezzamenti”

irw ... ʿn : ossia “nuovo totale”





<n3y.w hynw> rsy ꜥ-ḥrt-n(t)-n3-hbw ^{243.12}n ... 9 sꜥt mḥty n3 3ḥw(t) Pr-ꜥ3 ꜥꜥty p(3) itrw ꜥ3 imnty ꜥ ^{243.13}ꜥꜥy(t)
Sny

I loro confini:

Sud: Il-sostentamento-degli-ibis di ... di 9 arure;

Nord: i campi reali;

Est: il grande fiume;

Ovest: la terra alta di Esna.

ꜥ-ḥrt-n(t)-n3-hbw : vedi E VII 249.7



p3 idb mḥty n P(r)-mrt ḥnꜥ ꜥ ꜥꜥyt P(r)-mrt 256 1/8 1/16 ^{244.1}1/32

B) La striscia rivierasca settentrionale di Komir e la terra alta di Komir: 256 1/8 1/16 1/32

idb : qui “campo, terreno” (WB I 153.3) posto lungo la riva del fiume

Pr-Mrt : “la casa del deserto”, da identificarsi con Komir, città situata allo sbocco di una delle vie carovaniere provenienti dalla Grande Oasi. Notare l’usa di *p* (ma anche di *p3*) con il valore *pr* (GARDINER, *AEO* II, 206*; per la grafia con *pr*, vedi E VII 244.7)



n3(y).w ḥ3yw (n) p3 mḥty iw ḥr.k r p3 rsy
5.t 1/2 1/4 1/16 r 5.t 1/2 1/4 ^{244.2}1/16 27 r 27 irw 156 1/2 1/4 1/8 1/16 1/32
wp-st ḥnw 1/2 1/4
sp ^{244.3}156.t 1/8 1/16 1/32

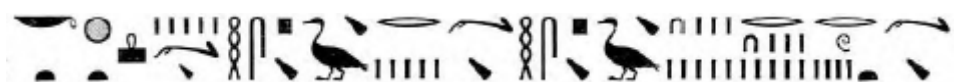
Le loro dimensioni, da nord, mentre il tuo viso è (volto) a Sud:

5 1/2 1/4 1/16 per 5 1/2 1/4 1/16; 27 per 27 : fanno 156 1/2 1/4 1/8 1/16 1/32.

di cui un corpo d’acqua (da togliere): 1/2 1/4;

resta 156 1/8 1/16 1/32

ḥnw : non indica qui un canale, ma un piccolo corpo d’acqua (cfr. WB III 373.6-7)





kt ḥtt

5 1/2 1/4 1/8 r 5 1/2 1/4 1/8 18 r 18 irw 104.t 1/2 ^{244.4}1/8

wp-st šww 4.t sḥt 1/2 1/8

sp 100 sḥt

irw 256 1/8 <1/16> 1/32

Altra parcella:

5 1/2 1/4 1/8 per 5 1/2 1/4 1/8; 18 per 18 : fanno 104 1/2 1/8

di cui: terre aride 4 arure 1/2 1/8

rimane: 100 arure.

Fanno (in totale): 256 1/8 <1/16> 1/32

šww : “terra arida”, quindi improduttiva (WB IV 430.4)



n3(y).w hynw

rsy p3 ^{244.5}ḥtp-nṯr Ḥnmw 3 nb 3bw

mḥty imnty n3 3ḥw(t) Pr-3

ibty t(3) sḥt n 3 m3wt n P(r)- ^{244.6}mrt

I loro confini:

Sud: il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina;

Nord (e) Ovest : i campi reali

Est: la campagna della terra nuova di Komir.

Qui il normale ordine – Sud, Nord, Est, Ovest – è cambiato perché anche all’Ovest ci sono terre della corona

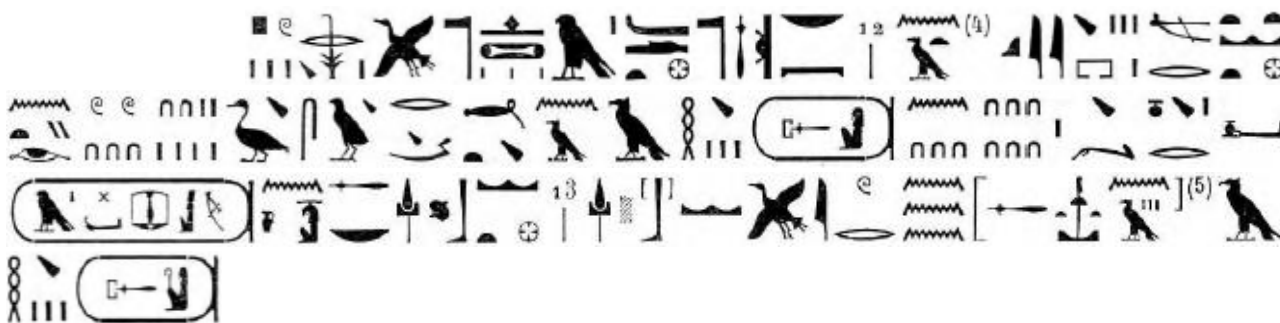


t3 sḥt n(t) P(3)-c-n-c3-šri 100 n sḥt wp-st nty ir bty 30 sḥt r.ḥnk ^{244.7}Nḥt-Ḥr-ḥb(yt) mr(y) Ini-ḥrt

C) La campagna della fattoria di Aa-Shery: 100 arure, di cui 30 arure producono farro e che Nectanebo II, amato da Onuris, aveva donato.

p3-c : nonostante la forma singolare, qui si impone il significato “fattoria” (così Kurth), più che “dominio”, come invece ha Meek

c3-šry : nome proprio di persona



pꜣ(y).w rsy pꜣ ḥtp-nṯr Hr Bḥdty nṯr ꜥ nb pt n ꜥ ꜣyt Pr-mrt ^{244.8}nty ir 256 1/8 1/16 1/32
 mḥty nꜣ ꜣḥw(t) Pr-ꜥ n 91 1/2 n sꜣt r.ḥnk ^{244.9}Nḥt-Hr-ḥb(yt) mr(y) Ini-ḥrt n Hnmw ꜥ nb ꜣbw
 iꜣbty pꜣ itrw ꜥ
 imnty nꜣ ꜣḥwt ^{244.10}Pr-ꜥ

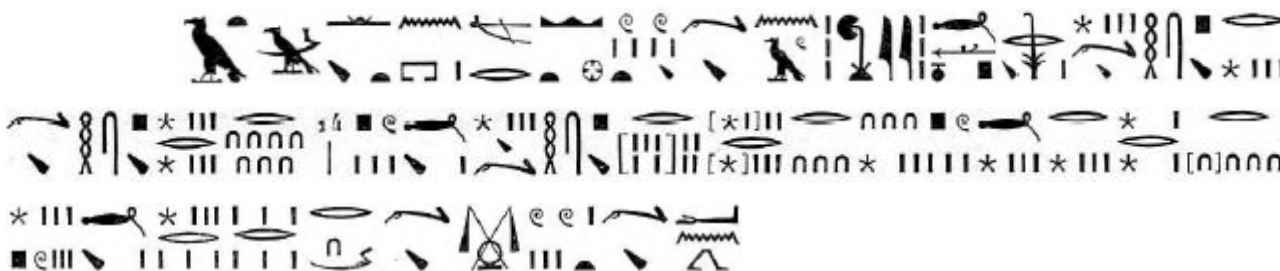
Al loro sud: il dominio di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, delle terre alte di Komir, che fa 256 1/8 1/16 1/32 (arure);

Nord: i campi reali, di 91 1/2 arure, che Nectanebo II, amato da Onuris, aveva donato a Khnum, il grande, signore di Elefantina;

Est: il grande fiume;

Ovest: i campi reali.

pꜣy.w rsy ... : ci si attenderebbe qualcosa come nꜣy.w hynw rsy ... Si tratta, probabilmente, di un antico errore



ꜥ mꜣwt n Pr-mrt 204 sꜣt 1/2
 nꜣ(y).w ḥꜣyw
 mḥ-l n p(ꜣ) rsy 8 1/2 1/4 r 8 ^{244.11}1/2 1/4 8 r 8 irw 70
 p(ꜣy).w mḥty 8 1/2 1/4 r 8¹ 8 r 8 irw 67
 p(ꜣy).w mḥty 8 r 8 6 r 6 ir 48
^{244.12}p(ꜣy).w mḥty 8 r 5¹ 3 r 3 irw 19 1/2
 dmd 204.t 1/2 ꜥn

D) La terra nuova di Komir: 204 arure e 1/2.

Le loro misure:



la prima (parcella), a sud: 8 1/2 1/4 per 8 1/2 1/4; 8 per 8: fanno 70;

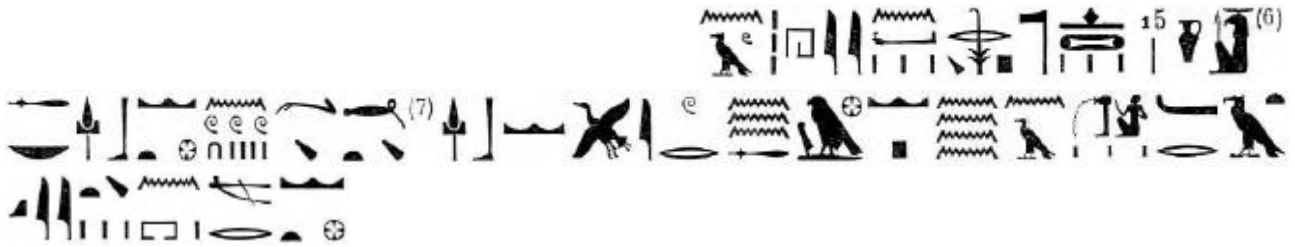
al suo nord: 8 1/2 1/4 per 8, 8 per 8: fanno 67;

al suo nord: 8 per 8, 6 per 6: fanno 48;

al suo nord: 8 per 3, 3 per 3: fanno 19 1/2.

Ancora in totale: 204 1/2

 : il testo riporta 



n3(y).w hynw
 rsy p(3) ḥtp-ntr Hnmw ^{244.13}ε3 nb 3bw n 314 1/2
 mḥty 3bty p3 itrw ε3
 imnty P(3)-mw-n-n3 w^cbw ḥn^c t3 ^{244.14}κ3yt n Pr-mrt

I loro confini:

Sud: il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina, di 314 1/2 (arure);

Nord ed Est: il grande fiume;

Ovest: Il-canale-dei-sacerdoti e la terra alta di Komir.

P(3)-mw-n-n3-w^cbw : canale che correva parallelo al Nilo e separava la Terra bassa di Komir dalla terra alta



t3 κ3yt n t3 m3wt-n-p(3)-inr 260 n st3t
 n3(y).w ḥ3yw ^{245.1}... 1/4 1/8 1/32 r 6.t 1/2 1/4 1/8 1/32 irw 105.t 1/8 1/16
 wp-st ḥ3t ^{245.2}1/8 1/16
 p(3y).w mḥty 19 1/2 1/8 r 24 6 1/16 1/32 r 8.t irw 154 1/2 1/4
 ptr ^{245.3}... 1/4 irw 155.t
 dmd 260 εn

E) La terra alta della Terra-nuova-della-roccia: 260 arure.



*Le loro misure: ... 1/4 1/8 1/32 per 6 1/2 1/4 1/8 1/32 : fanno 105 1/8 1/16
 di cui la palude: 1/8 1/16*

Al suo nord: 19 1/2 1/8 per 24; 6 1/16 1/32 per 8: fanno 154 1/2 1/4

Guarda (a ...): 1/4; fanno 155.

Ancora in totale: 260.

t3 κ3yt n t3 m3wt-n-p(3)-inr : denominazione curiosa; si potrebbe pensare che non avendo un nome proprio, questa terra alta è stata denominata sulla corrispondente terra nuova con cui confinava,

ḥ3t :  “laguna, palude” (WB III 360.7). La sua estensione è da sottrarre; il testo ha 





n3(y).w hynw
 rsy ỉbty p3 Ỉtp-nỈr NỈbt ^{245.4}n 816 1/2 1/32
 mỈty Ỉ sỈt n(t) Ỉ k3yt Pr-mrt
 ỉmnty p3 đw ... Ỉwt-^{245.5}sfn

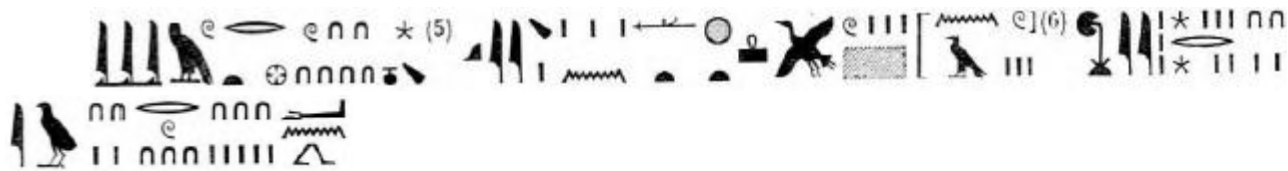
I loro confini:

a Sud e a Est: il dominio di Nekhbet, di 816 1/2 1/32;

a Nord: la campagna della terra alta di Komir;

a Ovest: la catena montuosa ... AỈfun

Ỉwt-sfn : > Ỉsfn; deriva da Ỉwt-SnỈrw (GARDINER, AEO, II, 14*-15*)



SỈt-Mwr 165 n sỈt k3yt n wỈt Ỉtt p3(y).w ...
 n3(y).w Ỉ3yw 8 r 7 22 ^{245.6}r 22 ỉrw 165 Ỉn

F) La Campagna di Mur: 165 arure: una terra alta di una sola parcella. Il loro ...

Le loro misure: 8 per 7, 22 per 22: fanno ancora 165.

SỈt-Mwr : vedi GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 53; H. Wild, “Statue de Hor-Néfer au Musée des Beaux-Arts de Lausanne”, *BIFAO* 54, 1954, pp. 173-222, alle pp. 194-195, dove si afferma che questo toponimo è in relazione diretta con la località di Héfat, del quale designerebbe l’insieme del territorio, che si estendeva da Mo’alla verso sud, per parecchi chilometri.



n3(y).w hy(n)w
 rsy n3 ỈỈwt Pr-Ỉ3 Ỉ3Ỉ p3-drg
^{245.7}mỈty p(3) Ỉtp-nỈr Ỉnmw Ỉ3 nb Ỉbw n 110.t
 Ỉbty p3-mw nty ỉw.w (Ỉr) đđ n.f P(3)-n-ỈỈd
 ỉmnty p(3) đw

I loro confini:

Sud: i campi reali, fino al (canale) Pa-dereg;

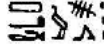
Nord: il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina, di 110 (arure);

Est: il canale che viene detto Quello-di-shad;


Ovest: la catena montuosa

p3-drg : “un particolare canale” (WB V 478.2)

p3-n-ỈỈd : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* II, p. 49, che traduce “quello del taglio” e ritiene trattarsi di un canale posto ad ovest del Nilo, sul territorio del terzo nome dell’Alto Egitto, quello latopolita, di Esna.

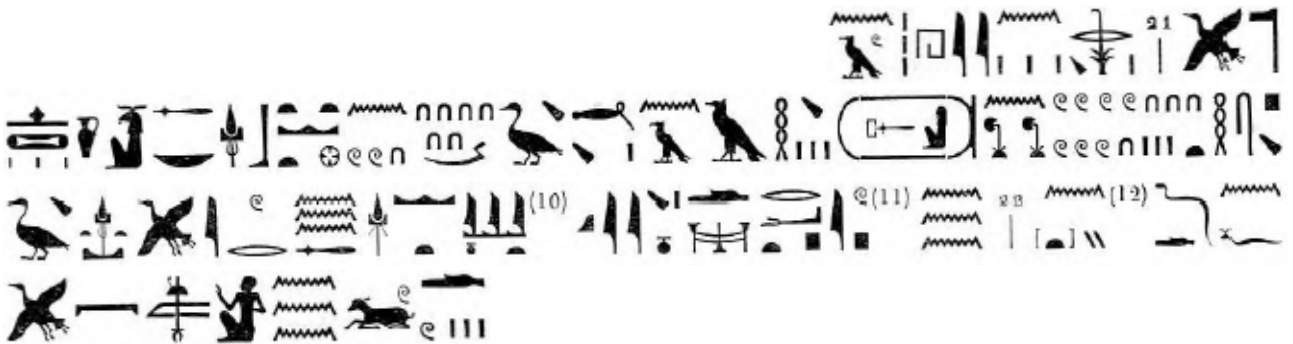
Non è chiaro se questo toponimo abbia qualcosa a che spartire con š^cdw  “un’indicazione topografica (connessa con le oasi)” (WB IV 423.7)



^{245.8}  k3yt n T3-st-n-Ḥrwy 413 1/2 1/4 1/8
 n3(y).w ḥ3yw 48 ^{245.9} 1/8 r 50 6.t 1/2 1/4 1/8 r 10.t irw 413 1/2 1/4 1/8


G) La terra alta del Luogo-di-Heruy: 413 1/2 1/4 1/8.
 Le loro misure: 48 1/8 per 50, 6 1/2 1/4 1/8 per 10: fanno 413 1/2 1/4 1/8

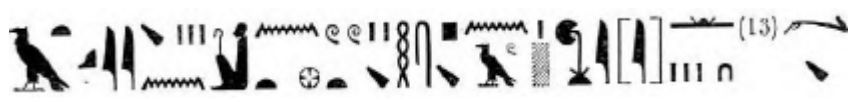
T3-st-n-Ḥrwy : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 88, che identifica il toponimo con la località di el-Hellah o Contra Latopolis, di fronte a Esna, sulla riva destra del Nilo. Il Meeks, tuttavia, preferisce vedervi una località sulla riva sinistra, nei pressi della piccola piramide di al-Koula, a 6 km a nord di Hierakonpolis.

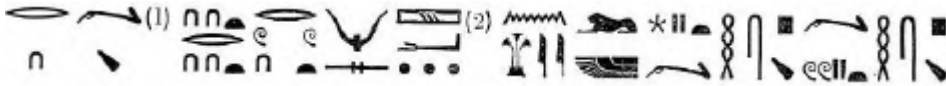


n3(y).w hynw
 rsy p3 ^{245.10} ḥtp-ntr ḥnmw 3 nb 3bw n 279 1/8
 mḥty n3 3ḥw(t) Pr-3 n 2743.t 1/4 ^{245.11} 1/8
 3bty p3 itrw 3
 imnty¹ t(3) sḥt n(t) T(3)-k3yt-n(t)-dy-^crt (?) iw p3 mw nty <iw.w> (ḥr) dd n.f ^{245.12} P3-ḥry-ḥmw iwd.w

I loro confini:
 Sud : il dominio di Khnum, il grande, signore di Elefantina, di 279 1/8((arure);
 Nord: i campi reali, di 2743 1/4 1/8 (arure);
 Est: il grande fiume;
 Ovest: la campagna della Alta-terra-di-Di-aret, mentre il canale che viene detto Quello-del-capo-artigiano li separa.

imnty : il testo ha 
 T(3)-k3yt-n(t)-dy-^crt : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 87 (che legge di-R^c)
 P3-ḥry-ḥmw : GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* IV, p. 39





t3 k3yt n Sny 202 s3t 1/4

n3(y).w h3yw : 10 1/2 ^{246.1}r 10 1/2 20.t r 20.t irw 210.t

wp-st s^c(y)-n-hri 7.t 1/2 1/4

sp 202.t 1/4

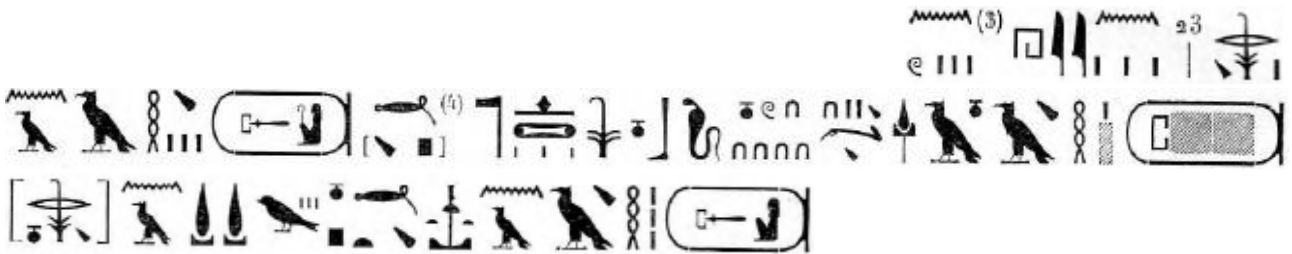
H) La terra alta di Esna: 202 arure 1/4

Le loro misure: 10 1/3 per 10 1/5, 20 per 20 : fanno 210;

di cui la sabbia eolica (?) 7 1/2 1/4;

resto: 202 1/4

š^cy-n-hri : l'ultimo termine è registrato dal WB s.v. *h3ytw* (WB III 16), che rimanda a *hr* "volare" (WB III 146.13). Si tratterebbe, in ogni modo, di dune di sabbia portate dal vento



n(3y).w hynw

rsy ^{246.2}n3 3hw(t) Pr-^c3

mhty p(3) htp-ntr Nht n 162 s3t 1/2

ibty n3 3hw(t) Pr-^c3 ^{246.3}n rsy n3 ttw n p(3) mhty

imnty n3 3hwt Pr-^c3

I loro confini:

Sud: i campi reali

Nord: il dominio di Nekhbet, di 162 arure 1/2

Est: i campi reali ne(lla parte) sud e (il campo de)i passeri nella parte nord;

Ovest: i campi reali

: probabile grafia di , , ; *tt* "passero", copto $\chi\alpha\chi$ (WB V 413.14)



sš n3 sšw n Pr-^c3 100 n ^{246.4}s3t P(3)-^c-n-^c3-šry r t(3) k3yt n(t) Sny irw 302.t 1/4

Gli scribi del faraone hanno ascritto le 100 arure della fattoria di Aa-Sry alla terra alta di Esna: fanno (così) 302 e 1/4 (arure).

100 n s3t P(3)-^c-n-^c3-šry : vedi E VII 244.6





irw n3 3hw(t) ntt ir ʿh^c 246.5 n p(3) htp-ntr Hr Bhdty ntr ʿ3 nb pt n p(3) ʿš n Sny n sht 8.t 1750 1/2 1/4 1/16 1/32

I campi che costituiscono l'estensione del dominio di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, nel nome di Esna, per (un insieme di) 8 campi, ammontano a 1750 1/2 1/4 1/16 1/32 (arure)

p3 ʿh^c n p3 htp-ntr : vedi E VII 247.14

1750 1/2 1/4 1/16 1/32 : in effetti il totale corretto è di 1701 1/2 1/4 1/16 1/32 :

- | | |
|----------------------|--------------------|
| A) 100 | E VII 243.9 |
| B) 256 1/8 1/16 1/32 | E VII 243.13-244.1 |
| C) 100 | E VII 244.6 |
| D) 204 1/2 | E VII 244.10 |
| E) 260 | E VII 244.14 |
| F) 165 | E VII 245.5 |
| G) 413 1/2 1/4 1/8 | E VII 245.8 |
| H) 202 1/4 | E VII 245.12 |